

امور اداره و تحریر به سنه سلائیکی
توفیق افندی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبات
ادبیه و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر . تنویر افکاره خدمت ایلر .

مجموعه آید

۱۷ ۱۳

امور اداره و تحریر به سنه متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افندی به مراجعت اولتور .

در سعادت و ولایات شاهانه ایچون بر
سنه لك آتونه سی بکری بش غر و شدرد
آتونه اجرنی یرینه پوسته پولی قبول
ایدیلیر . مرکزى شمعدىك باب عالی
جاده سنده عطار بورغاکی افندیك
دکایدرد .

استانبول ایچون نسخه سی : ۲۰ پاره یه در . شمعدیك پنجشنبه کونلری نشر اولتور . ولایات شاهانه ایچون نسخه سی : ۲۰ پاره یه در .

یعنی کره شمرنده او به غرا نابولر
کوسه نرنگه بیانی اشیا به روان ورمش
من اولور .

متلا شو و خزان نابولوسی نه قدر
طبعه ملائمدر :

نام و نشان قلمدی فصل بهاردن .
دوشدی چنده برك درخت اعتباردن ،
اشجار باغ خرقه تجریده کبودیلر
باد خزان چنده ال آلدی چناردن .
هر یا که دن آغا آتون آقوب کلور ،
اشجار باغ همت اومار جویباردن .
باقی چنده خلی بریشان ایش ورق .
بکزرکه بر شکایتی وار روز کردن

وقت خزانک حیات الیه منی بویه
کوجک بر غزلک بش اون بیی ایچنه
مسیده بریلمک باقی به مخصوص قدرت
شاعرا نه آتارندن معدود اولسه سزادر .



خوشه چین اشعار عثمانیه

ابن کال

دلبرك بولنده جان ویرمك دیرمیش سیر کول
حق موافق ایلیه تقدیر تدبیرك سنك

❦

قلبه لی بزمی

لوحة ایجاده قدرت کلکی یازمزدن الف
ذاتکی بر آکلا یوب توجیده اولدم معرف

❦

بحری

زلف برجینی عذارنده

کورددم ایر بهاره بکزددم

❦

باقی

ایلدی مزده کل دللری شاد و خرم
غنچه مک کوکلی آجیلدی . کله دوشدی شبنم

حالمک نیلیم باغ بهارین سنسز

یکاسن رخسار کزارله خوشدر عالم

دانه خاله باقی جنت رخسارنده

نیجه صبر ایلسون الهی سورسک آدم

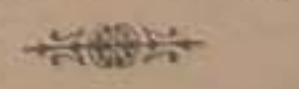
❦

ناجی زاده جمفر جانی

چون سبا کایز اولودر سبز و آبوسته
جان فشان اولمق کزک جانامی ناب اوسته

آب جودندن جهان باغن صبورمغه کونش
کوزه یاقوت آسار فیروزه دولاب اوسته

کسور دیردل باغلام یارک فم و ابروسنه
رنگ ایدوب قدیل آسار ملایم بحراب اوسته



غزلی شقی

بر بختیار غزلیه جی

غزلیه جیلق دنیا مک هر مملکتنده ال
زور ، ال مشکل صنعتلرندن بری اولوب
بوکا انتساب ایدنلرکده آز زمانده صاحب
شهرت و ثروت اوله رق میدانه جیقماری
آنجق بر بخت قوی و طبالع مسعوده
نائل اولمغه متوقفدر . بویه بخت و طالع
نائل بولنان آدملر ایسه بک نادردر .
بوکی نوادر دن اولمق اوزره موسیو
(هر مسوورت) اسمنده بر انکلیز
غزلیه جیسی کوسره بیلیرز .

بو آدمک کچده لوندره دن فرانسه
طوبرا غنه کچوب کندیلکندن حرکت
ایدر بر آراهه ایله فرانسه مالکیتی شالیدن
جنوبه قدر قطع ایچسی و (قاپ مارتن) ده
بش هفته قدر اقامتدن صکره بوکره
انکلیز به عودت ایتمک اوزره پارسه کلکی
مناسبتیه فرانسز غزلیه جی غزلیه جیلق
مسلکندنه کی موقیاتی حقنه بعض معلومات
نشر ایلمشدر .

موسیو (هر مسوورت) الیوم
قرق درت یاشنده ایتمش . بر یاره سرما .
یه سی اولدیفنی حالده یکر می یاشنده ایکن
غزلیه جیلق مسلکته سلوک ایتمش . بوکون
ایسه ال آز یکر می بش ملیون فرانقدن
عبارت بر ثروت جیسیمه مالک بولمشدر .

مومی الیه یو ثروت جیسیمه بی بر بری
متعاقب تأسیس ایلدیکی غزلیه جی و مجموعله
سایه شده قازانمشدر . ال صوک تأسیس
ایلدیکی غزلیه (دیل مهیل) نام یومی
جریده در . بو غزلیه تأسیس اولسه لی
آنجق درت سنه اولدیفنی حالده الیوم
بر ملبسوی متجاوز قاره پیدا ایدرک
انکلیز مک بر خلی اسکی غزلیه جی کریده
براقشدر .

(هر مسوورت مغازین) اسمنده کی
بر رساله اسبوعیه سندن هفته ده ۷۵۰۰۰۰
نسخه طبع ایدلرکده اولوب سائر اونور
قدر آثار منتشره سی ده هب بوسورته
مظهر رغبت اولمشدر .

جهانده بو درجه موفق اولمش
بر غزلیه جی یوق ایتمش .

بو بختیار غزلیه جی فرانسه داخلنده
وقوعیولان سیاحتی انناسنده حاصل
ایلدیکی احتیاساتی استیضاح ایتمک اوزره
تردینه کلن غزلیه جی بولرندن بریسه بیان
ایلدیکی احتیاساتی ده شایان دقت کورو .
لیدیکندن بورایه درجی مناسب کورو لمشدر .

مومی الیه فرانسه غزلیه سنک مخبریشه
دیشک :

— مملکتلرک بوللری بک منتظم
بک مکمل ! دنیا مک هر مملکتنده بولنان
بوللردن ایی ، قیرلر بکزدده بک لطیف ،
بک زنکین ! طوبرا غنیز غایت زنکین .
لکن اهل بکزر آز ، بعض کره اون کیلومتره
مسافه قطع ایدرکده بر آدمه تصادف
ایتمز ایدک . انکلیزده بو حال یوقدر .
یوقدر کوزل ، زنکین طوبرا غنیز بودرجه
آز اهل بکزر بولندیفنی و کندی مملکتلرکی
اعمار ایتمک ده ها مناسب اولدیفنی حالده
ماداغشکار و تونکن کی اورو پالیسیرک
بکده یشایه مبه جقلری ثمالی ضبطه هوس
ایتمه کزده بر معنا ویرمدم . سزک مملکتلرکده
اوتوموبیل آراهه لری کال سرعتله سوق
ایلدیه جک اولسه بر آدمی ازمک نهلمک سی
حاصل اولمز . سز بویه بر آراهه ایله
انکلیز بوللرکده کزوبده اوراده کی غلبه لی
کورمه جک اولسه کز انکلیز لری مستمعرات
تدارکنه اولان مجبورینلری در حال
آکلار سکرز .

مملکتلرکده هر کیمه تصادف ایتمش
ایسه کندیسی بشوش . اوست و وریولدم ،
بوللرکده هر کیمدن معلومات ایستمش ایسه ک
در حال ایستدیکمز معلوماتی ویرمشدر .

انکلیزده انسان ایستدیفنی شیئی آکلده
تقدیم و ویریلن جوانی آکلامقده زور
چکر . شهرلر کیریلرکده برلرکده دخوله
تخصیصانه مأمور اولانلرک اجنبیلر حقنه کی
معاملاتی بک خاطر شناسانه در . بولندن
اول فرانسه یه کلدیکم زمان اوتوموبیل
آراهه مک ما کنیستی بر فرانسیز ایدنی .
او مأمورلر بزی فرانسیز ظن ایلدیکاری
جهنله هر شهرده بر طاقم اوزون اوزادی
سؤاللر معروض اولور ایدک . بودقه
ما کنیستم بر انکلیز ایدنی . بو سایه ده
هیچ بر یرده برمشکله تصادف ایتمک .
اجنبیلرکده حرمة هر یرده سهولتله
مرور مزه مساعدده کوستر دیرلر .

فرانسز لری دافنا مالک سائر مک کنندی
مملکتلرکدن ایی اولدیفنی ظن ایدرلر .
بو حال بک چوق سیاحت ایتمش اولملرندن
نشئت ایدر . حتی نیم کوردیکم . قونو .
شدیم فرانسز لری عمومی فرانسه بوللرینک
انکلیز بوللرندن فسا اولدیفنی فکرکده
ایدلر . ایشک بر عکس اولدیفنی بیان
ایدنجیه بوللرکده حیرته نهایت اوله مزایدی .
فرانسه مک اوللرلری بک کوزل ، بک
تمیز ، فرانسز اطعمه سی ده بک نفیس .

کوجک قصبه لره کویلرکده کوردیکم

آثار معموریت نظر دقیمی جلب ایلدی .
هر یرده کوزل مغازه لروار . اهالی کوزل
کوزل کینمش ، الکتریک تراموایلری
چوق . سوقاقلرکده مغازه لره الکتریک
استعمالی انکلیزده دن زیاده :

خلقک معلومات استحصالی حقنه کی
مراقی بک زیاده جالب حیرتم اولمشدر .
هر شی حقنه بندن معلومات ایستزلر
ایدی . نلر صورمدیلر ؟ اوتوموبیلک
زده دن کلدیکنی ، زده ده یالیدیفنی ، ساعتده
قاج میل مسافه قطع ایلدیکنی ، انکلیز مک
احوالی نه مرکزده بولندیفنی ، محاربه
نصل کتمکده بولندیفنی هب بکاسور دیرلر .
انکلیزده بویه بر اوتوموبیل ایله بر شهره
کیرمه جک اولسه کز سزه هیچ کیسه
عطف نظر التفات ایتمز .

فرانسه شهرلرکده بک چوق عسکر .
لرکده تصادف ایتمدم ، فرانسز لری سوار .
بلنکده ماهر درلر . بر چوق عسکرلری
حرکات عسکریه اجرا ایلر ایکن کورددم .
هله آلب طاعلرینه مخصوص بر طاقم
عسکرلر کورددم که غایت جویک . مشاق
حرکته متحمل آدملرکده . انکلیزده
بر عسکر تصادف ایدم مزسکرز .

قیرلر بکزدده آو حیواناتی ده آزددر .
طاغ خروسی ، ککک بولمز . شانولر بکزر
آزددر . بشاء علیه اراضی جیسیمه
صاحب جفتجیلر بکزدده اولمه لی . بوللرکده
زنکین آدملرکده خدمتجیلرینه . آتلیینه
حیوانلرینه تصادف اولمز . انکلیزده
امر بر عکسدر .

سزک مملکتلرکده زاندارمه لره چوق
دکل ، زده ایسه بک چوق زاندارمه
واردر . کذلک فرانسه ده فقراتک
مقداری انکلیز فقراسنه سبته آزددر .

فرانسز بویولرینه بریشکر طاقامش
اولدیفنی حالده نام ایکی ساعت سفرده
قاله رق شقالا شیرلر . لاف سویلرلر . شو
عادت بک غریبدر .

ظن ایدرم که فرانسز لری جغرافیایه
بک واقف دکادرلر . بر چوق آدملر
تصادف ایتمدم که جوارده کی ولایتلرکده
بولنسان شهرلرکده اسمایستندن بی خبر
بولنورلرکده . سزک مملکتلرکده نادرا
سیاحت اولنور . (ریبیر) ده تصادف
ایلدیکم بر تجارت سیاحتی هر هفته پارسه
بر سفر اجرا ایتمکده اولدیفنی بیان ایله
افتخار ایدبور ایدی . انکلیز تجارت
سیاحتلرینک هر سنه بردقه دور عالم
سیاحتی اجرا ایتمکده اولدقیرنی هندستان
واوسرالایه ، بکی زولانده یه کیمکده
بولدقیرنی سوبلدم .

فرانسه ده ايركن قارقارلر . صباحك
ساعت بشنده آرتق سواقلرده آراهه
صدالري ايشيديلر . فقط فرانسه ده
انكلتره دن زياده اركن يالديغيني ده تحقيق
ايدوب حيرته قالد .

فرانسه ده انكليزجه سويلر بر آده
تصادف ايتدم . انكلتره ده بوحال دها
بدردر . انكليزلر السنة اجنبيه تحصيلده
بك غيدرلر . السنة اجنبيه ي اوكرنك
بزم ايچون زوردر . بز او لسانلري
سوميز . بوحالز غريب وشاين تاسفدر .
روسلر ايله آلمانلر بوياده بزدر
ايلريده درلر .

فرانسه نك هر جهنده مملكت محسولي
اولان شيلرك يالديكني كورد . ات .
سبزه ، ميوه هب فرانسه محسولدر .
شوحالكر سزك ايچون بيوك بر مدار
رجحاندر . بز ايسه هب محصولات
اجنبيه . فرانسز . روس . آمريقا
محسولي ايله تايمين معيشت ايدرز . بوحال
اهاليزك صنايعي دها زياده منفعت بخش
كوردرك عموماً شهرلره مهاجرت ايدوب
قيرلري خالي برافسه لرندن . زراعت ايله
اشتغال ايدنلرك آرايش اولمندن نشات
ايتدر .

شعر

تألم عاشقانه

٢

— محمود اكرم بك —

خيال وفكرمي تزيب ابدن ايد غرام
سيلندي لوحه مستقبل خيالمن
نقر ايتمه كوكلده ضجرت آلام
برازده سز متاثر اولك بوحالمن

بواسطراجه رغماً اونونم اصلا بن
سك او جذبه لي انظار نشئه افزاكي
بو بنجه بلكه محالدر زبون عشقككن
اوت كوكل يته تقديس ايدر او سوداكي

بو عشقه مرتبطم باعث حياتك
بو ارتباط ايله كوكل غريق شاداندر
سور . سور سني كوكل ملك سماءك
سورده آغليهرق داتما شعر جواندر

ترسم ايله بيكر . بذل الثفات ايدكر
بو التفاته ده بك تشنه در دل شيدا .
تنزلاً بكا عطف توجهات ايدكر
نه حاله قويد . بو كوكل مناجا سودا
يوسف عزت

سوداي محتضر

— قرداشم محمد فائقه —

قلبده كي سودا جي محو ايتمه ده . مطلق
سوم بو كوزل چهره ني . باقم بيله . كوكل
مشروع غرام بر بوله نم . نافله باقم .
قاج كره بو سوزلره ايدر كن دلي تسكين
اي قلب جفا دار !

هيچ بوقى نبانك ؟
هيچ بوقى نبانك . كه بوكون مائل ادبار .
آواره و غمگين .
افتاده سي اولدك يته بر نازه حياتك .

حسن ايتمه ديم شيعدي خيالده مزهر .
سيارو خرامان .
برنج منور .
بوكله ده . بيشنده سوروكلمه ده قاجم .

آفاق خيالده افول ايتمه مبال .
بر خسته محبت .
آغوش آتش آكا برغور مصيبت :
« كل بيله . ديور . چونكه بنم مقبر سودا »

باقديجه او بوشقلره كلكجه بو سسلر .
قورقار . صارار بر بك خزان كي تيترو
آماده شكوا .
مجلوبه فرياد :

ياد ايت بي . دير خسته هجرانكم ايشه ...
ياد ايت بي . اولدجه شو بوشاق بكامسكن
ياد ايت بي . او جدجه سحابلر .
ياد ايت بي . سوندجه شهابلر ...

وبرم سني هيچ كيمسه اي خسته محبت :

روح سكا مدفن ...
ناظم نظمي

نثر

موعد ملاقات

كاتب زاده : نظيفه

بر وقتار نه قدر بخيار ايدك ...
شعدي اشكابه يز نحسر اولان بواصلاق
كوزلرله خيالي آراديم شو ساحلده
نه قدر مسعود زمانلر كچيرمش ايدك ...
قورونك اك هجر بر كوشه سي اولان
بو كوزل محله نه عاشقانه موعد ملاقاتلر
آمين ايلمشيدك ...

قلبك اك درين كوشه لرند . كيزله ديك
سراغ علويه مي زانو بزمن تضرع اولهرق
اكا آغلايه آغلايه . كلا ديم زمانلر
بو كوزل بر بنم ايچون نه قدر امين بر
خفا كام اسرار تشكيل ايدردي ؟

لسانك افهام ايدمه ديكي سراز قليم
محزون نظرلرم تر جان اولديني وقت انك
(بن سني هم سور . هم اوزه دم) مانده كي
لطيف خنده لرينه قارشو ديز اوسته
چوكه رك باموق كي لاريني حرارتلي كوز
ياشلامله ايصالنديقم و قتلر بو موقع بكا
نه قدر امنيت بخش انظار اغيار اولوردى ؟

بر زمانلر نه قور مسعود ايدك ؟
اكثر كيجه بر جفت كوكرچين كي .
كاشات ليالك حزن انكيز سكوتيله او بومش
اولديني وقت بوساحله قوشار . هيكلتراش
طبيعتك يد قدرت انجساز كارانه سييله
يوندديني قنابه يه او طور . بر مدت حزين
حزين بر بر مزك يوزينه باقه رق بزه ليال
عصر قدر كن بر كونك افتراقك جانسوز
زهرلريني بو نظرلره اريتمكه چاليشيدق .

بو بري طبيعتك قارشيشنده غشي
اولوردم . بودرجه سعاده ايشانه مزدم .
بويله بايقين نظرلري آلت . ازلديكم حالده
بر درلو حقيقت ايشانه مديقم بو رؤيادن
بر طراقة سامعه خراش ايله اويانيردم .

چشم خيالده استقبال قورق خرد
سوز مغرملري عكس ايلردى . مديده
خنجقرقلمه تعليل ايدرك دروني برصدا
ايله (آه ! سني بك سو بورم) ديه

اياق لرينه قسانديقم زمان (چو جقمي
اوليورسك) جوابيله بساقلريمه بيه
دوداقلر كله بوسلر قونديرموق بي قالد برر .
ياشه او طور تير . يته اسكي سكوت عودت
ايلردك . اكا قارشى برشي ديه مزدم .
ديلم طوئلمش . آنك يرينه بايقين نظرلرم
قائم اولمشدى .

لكن ... هيهات ... بويله ساقيه
كذران اولان ايام مسعوديت بك جابوق
رسيدنه نهايت اولدى . بي هرديقه
آلدانان بو رؤيادن بك جابوق بيسدار
اولدم ! ...

شعدي بر مدت نيري اوغرامديقم
بوساحلده ماضى حياتك . سراز عشقمك
مذى خاطر لرني نجرى ايدبورم .
ايواه آنلرده محو اولمش . كرسى حبس جانلر
ينه او موقعده فقط ستره محبت اولان
اغاجلر قوروش يباراقلر دو كوشلش .
قوشلر صوصمشلر خزان عموم بورالرده
دخي حكومه رما اوليور .

طوبه ردمدم . قاجدم . خاطرات
ماضيه مك اك آجي لوحه لرني اظهار ايدن
بو قورقچ بدن اوزا قلاشدم . مندلمى
كوزلرله قنابه رق صندالمه آنلادم .
قرار ايتدم .
اوه كلكديكم وقت باشمى ايكي بصديقمك
آره سه قوبوب خنجقرقلمه آغلادم .

ايواه او وعد ملاقات ده ساحلري
كي خزانرده اولمش . ديمك كه بهار حياتم
كي اوده حصه باب خزان اوليور ايمش .
پر تو سعاد

اخطار

— ع . خاكي بك برادره —

مجموعه ادبيه نك (٣٩) نومرولى
لسخه سنده مندرج « منكشه » سرلوحه لي
انر . فرانسزجه دن ترجمه ايدلديكي بو بوي
مشعر اولمى اوزره باش طرفه شاعرك
اسمى اولان (قونستان) قيدي وضع
ايدلديكي حالده سهو مرتب اولهرق
دزلمه مشدر . طامرده اهميتسز كي
كوريت شو ماده نك . بعض تنقيد پرستان
نظرلرند بيسوك برايميله تاني ايدلديكده
اولديني ايشيديورم . بونلر . كويا و قتيه
دوجار اولدقلى محجوبيتك آجيسي
جيقارمق مقصديه اترك فرانسزجه دن
چالاش (١) اولديني و بونكه برابر
اسول ترجمه ده مقابره بولديني سويلمكه ده
ايتشلر . هم ناسل . بر طاقم آووقانلر
واسطه سييله !

مجموعه نك شو اخطاري درج
ايلمه سي مذكور فيدك بولديغه بديل
اولغله بولمده كي فكرلري جوروش
ديمكدر . يالكر ترجمه نك دوغرو اولمديني
اعتراضى قاليسوركه بويده بروجه آتى
انجا ايدبورم .

مذكور ترجمه في الحقيقه (موتامو)
دكدر . فقط اصلنه تماميله موافقدر .
ذاآ ترجمه برائري لسانك شيوه و آهنگنه
توفيقات نقل ايتك دكيدر . او حالده اصوله
مقابرتك نه دن عبارت اولديني كوستر .
ملري لازم طير . برده مادامكه او ترجمه
مغايير اسول ايمش . كنديلري موافق
اسول اولهرق ترجمه ايتينلر و رجحانيتي
اثبات بيورسونلره بزه هم خطامزي
تصحيح و عهده عرض شكر ان ايدم .
بويله اولمديني تقديرده بيهوده اعتراض .
تدن صرف نظر و (حقيقي مدافعه) لر
برينه آووقات استعمالدن اجتناب ايلمه لرني
توصيه و اخطار ايلرز .

ا كيني : عمر عزيز

حوادث فنيه وادبيه

بلجيقا حكومتك معاونت مخصوصه .
سييله قطب جنوبى طرفلرند اجرائى
كشفيات ايچون سوق اولان هيت فنيه نك
كشفيات و : امداد و رصدات واقعه سني